



**Zavod
Republike
Slovenije
za šolstvo**

Poljanska cesta 28
1000 Ljubljana
T 01 30 05 100
F 01 30 05 199
www.zrss.si



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA ŠOLSTVO IN ŠPORT



Naložba v vašo prihodnost
OPERACIJO DELNO FINANCIRA EVROPSKA UNIJA
Evropski socialni sklad

Projekt SPORAZUMEVANJE V TUJIH JEZIKIH:
Uvajanje inovativnih pristopov k poučevanju tujih jezikov
z vključevanjem tujih učiteljev v izvedbeni kurikulum

Šola:	GINNASIO GIAN RINALDO CARLI
--------------	-----------------------------

PRILOGA 2

H KONČNEMU POROČILU

Naslov priloge	Projet pédagogique interculturel – le slam
Avtor/-ji:	Liliane Strmčnik, Mama Yufon

Projet pédagogique interculturel

TITRE DU PROJET	Le slam, une musique venue d'ailleurs
BUT DU PROJET	S'initier à la chanson contemporaine francophone Découvrir certains jeunes chanteurs français ou francophone (ABD AL Malik, Grand Corps Malade,
DURÉE DU PROJET	45 mn x 4
RÉSULTAT ATTENDU	Faire le portrait d'un chanteur Rédaction d'un texte poétique sous forme d'un slam
AUDITOIRE VISÉ (classe)	2 ème année
RESSOURCES DOCUMENTAIRES	http://www.abdalmalik.fr/ http://www.grandcorpsmalade.com/ CD audio de l'Album «Gilbraltar » d'ABD AL MALIK 2006 CD audio de l'Album « révélation »2007 de Grand Corps Malade
Auteurs du projet : Prof. Mama Yufon Prof. Liliane Strmčnik	mama.yufon@yahoo.fr liliane.strmcnik@siol.net

1. Phase de préparation

	Comment nous l'avons fait	Matériel utilisé
Élément déclencheur	Écoute des chansons d'ABD AL Malik et de Grand Corps Malade	CD audio de l'Album «Gilbraltar » d'ABD AL MALIK CD audio de l'Album « révélation »2007 de Grand Corps Malade
Activation des connaissances antérieures	Remue-méninges : inventaire des Rappel du schéma poétique du slam	Canevas du schéma Poétique du slam
Organisation du travail	☐ Individuel ☐ En équipe	Traitement de texte pour la publication des contes.

	☐ Collectif	
Compréhension et exploitation lexicale et syntaxique des chansons	Les élèves écoutent les chansons et essayent de les interpréter.	Les paroles des chansons choisies

2. Phase de réalisation

	Comment nous l'avons fait	Matériel utilisé
Cueillette de l'information	Recherche des informations sur le Slam et sur les deux artistes (ABD AL MALIK et Grand Corps Malade) Identification du schéma textuel du slam	http://www.abdalmalik.fr/ http://www.grandcorpsmalade.com/
Traitement de l'information	Choix du thème de la production écrite	Feuille, tableau, dictionnaire et internet
Élaboration du produit ou de la présentation	Rédaction d'une nouvelle version d'un texte en slam	Feuilles de papier; matériel informatique et dictionnaire
Présentation	Exposition des différents textes produits	Feuilles de papiers et salle de classe

3. Phase d'intégration et d'évaluation

	Comment nous l'avons fait	Matériel utilisé
Retour sur la démarche	Autoévaluation de ma démarche d'écriture.	Fiches d'autoévaluation
Retour sur le produit	À l'aide d'une grille élaborée par les élèves, choix d'un des textes dans le but de le jouer	Grille d'évaluation
Prolongement	Mise en scène du texte choisi.	ordinateur

4. Gestion des apprentissages

	Identification	Evaluation
Domaine(s) d'expérience de vie	Les médias	Objectif atteints
Compétence(s) transversale(s)	Pratiquer des méthodes de travail efficaces. Communiquer de façon appropriée.	Objectif plus ou moins atteints. Il faudrait revoir l'organisation des tâches.
Compétence(s) disciplinaire(s)	S'initier aux chansons françaises contemporaines Ecouter et comprendre des chansons	Objectifs atteints même si le lexique est toujours difficiles dans les chansons
Compétence(s) culturelles	Appréhender la tradition francophone et l'univers musical des jeunes français ou francophones (slam, rap etc.) Sensibiliser les élèves au genre de musique « slam »	Objectifs atteints puisqu'on réussi à attirer la curiosité des élèves

Compétences linguistiques	Aborder les créations poétiques libres en classe L'expression poétique simple	Objectifs atteints puisque tous les points grammaticaux abordés ont été acquis.
Créativité	Créer des conditions de production créative	Objectifs pleinement atteints vu les productions des élèves

Document annexe : exemple d'activité réalisée

GINNASIO GIAN RINALDO CARLI - CAPODISTRIA

Fiche pédagogique

Thème: le slam, une musique poétique	Date: 02/02/2010 horaire: 7h50- 8h35
---	--

Classe: 2eme année	Discipline: français, langue optionnelle	Activité: compréhension orale et enrichissement lexical et grammatical
---------------------------	---	---

Compétence	- Compréhension d'une chanson
Objectifs	- Objectifs culturels: - Objectifs linguistiques: les verbes pronominaux et le passé composé - Objectif lexical: vocabulaire relatif à la vie en couple et à l'amour

(X) Découverte () Recherche **(X) Réinvestissement** () Evaluation

Evaluation proposée	Expression orale
Supports	CD audio de l'Album «Gilbraltar » d'ABD AL MALIK CD audio de l'Album « révélation »2007 de Grand Corps Malade

Durée	Déroulement	Répartition des tâches des deux professeurs
	Activité collective et individuelle • Ecoute de la chanson « Gilet compréhension orale • Explication et enrichissement lexical • Interprétation de la chanson. • Activité de compréhension orale et de grammaire (exercice à trou) • Correction de l'exercice et remarques finales.	→ un professeur est au tableau et note toutes les propositions des élèves et l'autre explique la leçon aux élèves. → les professeurs peuvent changer de rôle. → Quand c'est nécessaire, le professeur slovène procède à la traduction des mots difficile afin de faciliter l'apprentissage.
Durée totale	45 min x 2	

Objectifs atteints : plus de motivation objectifs atteints	Points faibles : pas de difficultés notées
---	--

« team-teaching » - Enseignement en tenden	→ les deux professeurs assistent les élèves → échange de rôle de temps en temps.
---	--

Fiche élève 1 :

Texte 1

Education nationale

Je m'appelle Moussa, j'ai 10 ans, je suis en CM2 à Epinay
Ville du 93 où j'ai grandi et où je suis né
Mon école elle est mignonne même si les murs sont pas tout neufs
Dans chaque salle y'a plein de bruits, moi dans ma classe on est 29
Y'a pas beaucoup d'élèves modèles et puis on est un peu dissipés
Je crois que nous sommes ce qu'on appelle des élèves en difficulté
Moi en math je suis pas terrible mais c'est pas pire qu'en dictée
Ce que je préfère c'est 16h, je retrouve les grands dans mon quartier
Pourtant ma maîtresse je l'aime bien, elle peut être dure mais elle est patiente
Et si jamais je comprends rien, elle me réexplique, elle est pas chiante
Elle a toujours plein d'idées et plein de projets pour les sorties
Mais on n'a que 2 cars par an qui sont prêtés par la mairie
Je crois que mon école elle est pauvre, on n'a pas de salle informatique
On n'a que le préau et la cour pour faire de la gymnastique
A la télé j'ai vu que des classes faisaient du golf en EPS
Nous on n'a que des tapis, des cerceaux et la détresse de nos maîtresses
Alors si tout se joue à l'école, il est temps d'entendre le SOS
Ne laissons pas se creuser le fossé d'un enseignement à 2 vitesses
Au milieu des tours, y'a trop de pions dans le jeu d'échec scolaire
Ne laissons pas nos rois devenir fous dans des défaites spectaculaires
L'enseignement en France va mal, personne ne peut nier la vérité
Les zones d'éducation prioritaire ne sont pas une priorité
Les classes sont surchargées pas comme la paye des profs minés
Et on supprime des effectifs dans des écoles déjà en apnée
Au contraire, faut ajouter des profs et d'autres métiers qui prennent la relève
Dans les quartiers les plus en galère, créer des classes de 15 élèves
Ajouter des postes d'assistants ou d'auxiliaires qui aident aux devoirs
Qui connaissent les parents et accompagnent les enfants les plus en retard
L'enseignement en France va mal, l'Etat ne met pas assez d'argent
Quelques réformes à 2 balles pour ne pas voir le plus urgent
Un établissement scolaire sans vrai moyen est impuissant
Comment peut-on faire des économies sur l'avenir de nos enfants
L'enseignement en France va mal car il rend pas les gens égaux
Les plus fragiles tirent l'alarme mais on étouffe leur écho
L'école publique va mal car elle a la tête sous l'eau
Il n'y a pas d'éducation nationale, y'a que des moyens de survie locaux
Alors continuons de dire aux petits frères que l'école est la solution
Mais donnons leur les bons outils pour leur avenir car attention
La réussite scolaire dans certaines zones pourrait rester un mystère
Et l'égalité des chances, un concept de ministère
Alors si tout se joue à l'école, il est temps d'entendre le SOS
Ne laissons pas se creuser le fossé d'un enseignement à 2 vitesses
Au milieu des tours, y'a trop de pions dans le jeu d'échec scolaire
Ne laissons pas nos rois devenir fous dans des défaites spectaculaires
Je m'appelle Moussa, j'ai 10 ans, je suis en CM2 à Epinay
Ville du 93 où j'ai grandi et où je suis né
C'est pas de ma faute à moi si j'ai moins de chances d'avoir le Bac
C'est simplement parce que je vis là que mon avenir est un cul de sac
(© Grand Corps Malade, 2009)

Texte 2 :

Moi, moi quand j'étais petit, j'avai mal
c'était l'état de mon esprit, je suis né malade
sur l'échelle de Richter de la misère, malade ça vaut bien 6
quelques degrés en dessous de là où c'est gradué "fou"

J'étais voleur et avant d'aller voler, je priais
je demandais à Dieu de ne pas me faire attraper
je lui demandais que la pêche soit bonne
qu'à la fin de la journée, le liquide déborde de mes poches
bien souvent, j'ai failli me noyer, j'ai été à sec aussi, souvent....
quand je croisais papa, le matin, aller travailler avec sa 102 bleue
en rentrant, le matin, de soirée, j'me disais "c'est un bonhomme mon vieux"
ensuite, j'me faufilais dans mes couvertures et j'dormais toute la journée
le style "Vampire" dormir la journée et rôder une fois le soleil couché
le genre de prédateur à l'envers, le genre qui à la vue d'un poulet meurt de peur
je ne me suis jamais fait prendre, et si j'avais été pris, aux keufs, j'aurais dit....

J'étais beau-parleur et je souriais aux filles en jean's avec de grosses ceintures
celles qui aiment bien l'odeur que dégagent les gars
qui ont la réputation d'être des ordures
le genre à jurer sur la vie de sa mère dès qu'il ouvre la bouche
rêve de BMW pour asseoir à la place du mort celle qui couche
dans mon monde, un mec comme moi, c'est le top
j'aurais été **une fille**, on m'aurait traité de sal....
quand je croisais ma sœur avec ses copines dans le quartier
moi, qui allait en soirée, j'lui disais "rentre à la baraque !, va faire à bouffer !"
ensuite, j'allais rejoindre mes copines, celles qui me faisaient bien délirer
celles qui, comme moi, avaient un père, une mère
peut-être bien des frères et soeurs qui sait.....
mais moi, du genre beau parleur à l'endroit, sans foi ni loi
mais c'était pas moi le chien, mais....

Et puis du jour au lendemain, j'ai viré prêcheur
promettant des flammes aux pêcheurs et des femmes aux bons adorateurs
comme si Dieu avait besoin de ça pour mériter qu'on l'aime
mais moi, moi pour que les autres m'aiment, moi
moi, j'en ai dit des choses pas belles et j'en ai acceptées aussi
on m'a dit "t'es noir, tu veux te marier avec elle, mais t'es noir...."
les autres y disaient comme ça, qu'elle était trop bien pour moi
donc moi, moi j'faisais de la peine à voir
moi, j'continuais ma parodie, mon escroquerie spirituelle
sauf que, j'me carottais moi-même, j'étais devenu un mensonge sur pattes
qui saoule grave et qui sait même pas ce qu'il dit
qui voit même pas que c'est un malade et qui dit comme ça
tout le dit y dit comme ça....

Et je vous dis monsieur, je vous dis monsieur,
quand je pense à tout ça, je pleure

REFRAIN :

Les autres, les autres, c'est pas moi c'est les autres....
(© ABD AL MALIK, 2007)